Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poświęcisz\* mostek, (którym dokonano ofiary) kołysanej, i łopatkę szczególnego daru,\*\* którym kołysano i która została wskazana\*\*\* z barana wyświęcenia, z którego było dla Aarona i z którego było dla jego synów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poświęcisz go. Mostek ofiary kołysanej i łopatka szczególnego daru, to znaczy ta część barana wyświęcenia, którą zakołysano, oraz ta, którą wydzielono, części przeznaczone dla Aarona i jego synów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poświęcisz też pierś kołysania i łopatkę wzniesienia, którą kołysano i którą wznoszono, z barana poświęcenia dla Aarona i dla jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poświęcisz też piersi obracania i łopatkę podnoszenia, którą obracano, i którą podnoszono, z barana poświęcenia dla Aarona, i dla synów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poświęcisz i mostek poświęcony, i łopatkę, którąś oddzielił z barana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jako rzecz świętą oddzielisz mostek kołysania i łopatkę podniesienia, i to, co było kołysane, i co było podnoszone z barana jako ofiary wprowadzenia w czynności kapłańskie oraz co się należy Aaronowi i co się należy jego synom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odłączysz jako rzecz świętą - mostek jako część do potrząsania i łopatkę jako dar ofiarny, którymi potrząsano i które ofiarowano z barana przeznaczonego do wyświęcenia, będące działem Aarona i jego synów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A mostek kołysania i udziec podnoszenia z barana ofiary wyświęcenia, które były kołysane i podnoszone, oddzielisz jako rzecz świętą, jako należące do Aarona i jego synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poświęcona pierś z obrzędu kołysania i udziec daniny kapłańskiej, pochodzące z barana ofiary wyświęcenia Aarona i jego synów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznasz za świętą tę pierś wyciągniętą [gestem ofiarniczym] i udziec wzniesiony ofiarniczo, które jako pochodzące z barana [służącego do ceremonii] napełnienia rąk należą do Aarona i jego synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uświęcisz ten mostek [daru] kołysania i przednią nogę [daru] podnoszenia, to, co było kołysane i to, co było podnoszone z barana upełnomocnienia, który jest dla Aharona i dla jego synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І освятиш грудь відділення і рамено відділення, що відділене було і яке відлучене від барана завершення від Аарона і від його синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc poświęcisz mostek przedstawienia oraz łopatkę podniesienia, który przedstawiono i którą podniesiono z barana upełnomocnienia; z tego, co dla Ahrona oraz dla jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uświęcisz mostek ofiary kołysanej i udziec ze świętej części, która była kołysana i która pochodziła z barana uroczystego wprowadzenia na urząd, z tego, co było dla Aarona, i z tego, co było dla jego synów. |

1. 1) Lub: wydzielisz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szczególnego daru, ּתְרּומָה (teruma h),lub: (1) należności ofiarnej; (2) w G: (najlepszego) udziału, ἀφαίρεμα; (3) (ofiary) podnoszenia, <x>20 29:27</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: podniesiona. [↑](#footnote-ref-4)